

18^{de} zondag na Pinksteren

Introitus

Da pacem, Domine, sustinentibus te, ut prophetae tui fideles inveniantur: exaudi preces servi tui, et plebis tuae Israel. Laetatus sum in his, quae dicta sunt mihi: in domum Domini ibimus. Gloria Patri...

Geef vrede, Heer, aan hen die op U vertrouwen: opdat blijke, dat uw profeten waarheid hebben gesproken. Verhoor de gebeden van uw dienaar en van uw volk Israël. Ik was verheugd, toen mij gezegd werd: Wij trekken op naar het huis des Heren. Eer aan de Vader... (Eccli. 36, 18. – Ps. 121, 1.)

Collecta

Dirigat corda nostra, quaesumus, Dómine, tuae miseratiónis operatio: quia tibi sine te placere non póssumus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

Leid onze harten, zo smeken we, Heer, met uw werkende genade, omdat wij U, zonder U, onmogelijk kunnen behagen. Door onze Heer.

Epistel

Fratres: Grátias ago Deo semper pro vobis in grátia Dei, quae data est vobis in Christo Jesu: quoad in ómnibus divites facti estis in illo, in omni verbo, et in omni sciéntia: sicut testimónium Christi confirmátum est in vobis: ita ut nihil vobis desit in ulla grátia, exspectántibus revelatiónem Dómini nostri Jesu Christi, qui et confirmábit vos usque in finem sine crimine, in die advéntus Dómini nostri Jesu Christi.

Broeders: Te allen tijde breng ik om uwentwille dank aan mijn God voor de genade Gods, die u is geschonken in Christus Jezus. Immers in Hem zijt gij in ieder opzicht rijk geworden, in alle woord en in alle kennis, in dezelfde mate als de prediking van de Christus vaste voet bij u gekregen heeft. Zodoende komt gij in geen enkele genadegave iets te kort, terwijl gij in afwachting zijt van de verschijning van onze Heer Jezus Christus. Hij immers zal u doen vaststaan ten einde toe, zodat gij vrij zijt van schuld op de dag, dat onze Heer Jezus Christus wederkomt. (I Cor. I, 4-8.)

Graduale

Laetatus sum in his, quae dicta sunt mihi: in domum Domini ibimus. Fiat pax in virtute tua: et abundantia in turibus tuis.

Ik was verheugd, toen mij gezegd werd: Wij trekken op naar het huis des Heren. Vrede zij binnen uw veste, en overvloed in uw torens. (Ps. 121, 1 en 7.)

Alleluja

Alleluia, alleluia. Timebunt gentes nomen tuum, Domine, et omnes reges terrae gloriam tuam. Alleluia.

Alleluja, alleluja. De volken zullen uw Naam vrezen, o Heer, en alle koningen der aarde uw heerlijkheid. Alleluja. (Ps. 101, 16.)

Evangelie

In illo témpore: Ascéndens Jesus in navículam, transfretávit, et venit in civitatem suam. Et ecce offerébant ei paralyticum jacéntem in lecto. Et videns

In die tijd ging Jezus in een scheepje, stak het meer over en kwam in zijn stad. En daar bracht men een lamme tot Hem, die op een rustbed lag. Toen Jezus hun geloof zag, sprak Hij tot de

Jesus illórum, dixit paralytico: Confide, fili, remittúntur tibi peccáta tua. Et ecce quidam de scribis dixerunt intra se: Hic blasphemát. Et cum vidísset Jesus cogitatiónes eórum, dixit: Ut quid cogitátis mala in córdibus vestris? Quid est facílius dicere: Dimittúntur tibi peccáta tua; an dicere: Surge, et ámbula? Ut autem sciátis, quia Fílius hóminis habet potestátem in terra dimitténdi peccáta, tunc ait paralytico: Surge, tolle lectum tuum, et vade in domum tuam. Et surrélixit, et ábiit in domum suam. Vidéntes autem turbae timuérun, et glorificavérunt Deum, qui dedit potestatem talem homínibus.

lamme: Heb goede moed, mijn zoon, uw zonden worden u vergeven. Maar zie, sommige schriftgeleerden zeiden bij zichzelf: Hij lastert God! Doch Jezus zag hun gedachten en sprak: Waarom denkt gij kwaad bij u zelf? Wat is gemakkelijker, te zeggen: uw zonden worden u vergeven, of te zeggen: sta op en loop? Welnu, om u te doen weten, dat de Mensenzoon de macht bezit op aarde zonden te vergeven – toen sprak Hij tot de lamme – sta op, neem uw bed op, en ga naar huis! En hij stond op, en ging naar huis. En toen de menigte dat zag, werd zij door vrees bevangen, en zij verheerlijkte God, die zulk een macht verleende aan mensen. (Matth. 9, 1-8)

Offertorium

Sanctificavit Moyses altare Domino, offerens super illud holocausta, et immolans victimas; fecit sacrificium vespertinum in odorem suavitatis Domino Deo, in conspectu filiorum Israel.

Moses wijdde voor de Heer een altaar, en droeg er brandoffers op en slachtte er vredeoffers; hij droeg een avondoffer op tot aangename geur voor God, de Heer, ten aanschouwen van de kinderen van Israël. (Ex. 24, 4 en 5.)

Secreta

Deus, qui nos per hujus sacrificii veneránda commércia unius summae divinitátis partícipes éfficis: praesta, quaesumus; ut sicut tuam cognóscimus veritátem, sie eam dignis móribus assequámur. Per Dóminum nostrum...

O God, die ons door de verheven ruil van dit offer aan de éne opperste godheid deelachtig maakt, verleen, smeken we, dat gelijk wij uw waarheid kennen, wij ze ook door een waardige levenswandel ten volle bereiken. Door onze Heer...

Communio

Tollite hostias, et introite in atria ejus: adorate Dominum in aula sancta ejus.

Neemt offergaven, en treedt binnen in zijn voorhoven; aanbidt de Heer in zijn heilige tempel. (Ps. 95, 8-9.)

Postcommunio

Grátias tibi reférimus, Dómine, sacro múnere vegetáti: tuam misericórdiam deprecántes; ut dignos nos ejus participatióne perficias. Per Dóminum nostrum...

Wij danken U, Heer, nu wij verkwikt zijn door de heilige gave, en smeken uw barmhartigheid: laat ons de deelneming aan de eucharistie ten volle waardig worden. Door onze Heer...